



הפטרות נצבים-וילך

HAFTARAT NITZAVIM-VAYELECH
Yeshayah (Isaiah) 61:10-63:9

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בִּיהוּה תִּגְלַנְּנִי בְּפָנָיו בְּאֱלֹהֵי כִּי הִלְבִּישְׁנִי
 בְּגָדֵי-יִשְׁע מְעִיל צְדָקָה יַעֲטֵנִי כַחַתָּן יִכְהֵן פָּאֵר וְכִכְלָה
 תַּעֲבֹדָה כְּלִיָּהּ: יא כִּי כְּאֶרֶץ תּוֹצִיא צְמִיחָה וְכִגְנָה זְרוּעֶיהָ
 תִּצְמִיחַ כֵּן | אֲדַנִּי יְהוּה יִצְמִיחַ צְדָקָה וְתִהְלֶה נֶגֶד
 כָּל-הַגּוֹיִם: [סב] * לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחְשֶׁה וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם
 לֹא אֶשְׁקוּט עַד-יֵצֵא כִנְגָה צְדָקָה וְיִשׁוּעַתָּה כְּלַפִּיד
 יִבְעַר: ב וְרָאוּ גוֹיִם צְדָקָתְךָ וְכָל-מְלָכִים כְּבוֹדְךָ וְקָרָא לְךָ
 שֵׁם חֲדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוּה יִקְבְּנוּ: ג וְהֵייתָ עֲטֹרַת תְּפָאֶרֶת
 בְּיַד-יְהוּה וּצְנִיף (וּצְנוּף כְּתִיב) מְלוּכָה בְּכַף-אֱלֹהֶיךָ:
 ד לֹא-יֵאמַר לְךָ עוֹד עֲזוּבָה וּלְאֶרֶץ לֹא-יֵאמַר עוֹד
 שְׁמָמָה כִּי לְךָ יִקְרָא חֶפְצִי-בָּהּ וּלְאֶרֶץ בְּעוֹלָה כִּי-חֶפֶץ
 יְהוּה בְּךָ וְאֶרֶץ תִּבְעַל: ה כִּי-יִבְעַל בַּחֹר בְּתוֹלָה
 יִבְעֹל בְּנִיךָ וּמִשׁוֹשׁ חֶתֶן עַל-כִּלְיָהּ יִשְׁשׁ עָלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ:
 ו עַל-חוֹמֹתֶיךָ יְרוּשָׁלַם הַפְּקֹדֶתִי שְׁמֹרִים כָּל-הַיּוֹם
 וְכָל-הַלַּיְלָה תִּמִּיד לֹא יִחְשׂוּ הַמְּזַכְּרִים אֶת-יְהוּה אֱלֹהֵי דָמֵי
 לָכֶם: ז וְאֶל-תִּתְּנוּ דָמֵי לּוֹ עַד-יִכּוֹנֵן וְעַד-יִשְׁשׂוּ

אֶת־יְרוּשָׁלַם תְּהַלֵּה בְּאֶרֶץ: ה נִשְׁבַע יְהוָה בְּיָמֵינוּ וּבְזֵרוּעַ
 עֵזוֹ אִם־אֵתָן אֶת־דְּגַנְךָ עוֹד מֵאֲכָל לְאִי־בִיךָ וְאִם־יִשְׁתּוּ
 בְּנֵי־נֹכַר תִּירוּשֶׁךָ אֲשֶׁר יִגְעַת בּוֹ: ט כִּי מֵאֲסָפִיו יֵאֲכְלֶהוּ
 וְהִלְלוּ אֶת־יְהוָה וּמִקְבָצָיו יִשְׁתָּהוּ בַּחֲצֵרוֹת קִדְשָׁי:
 י עֲבְרוּ עֲבְרוּ בְּשַׁעְרֵים פָּנּוּ דֶרֶךְ הָעַם סְלוּ סְלוּ הַמְסֵלָה
 סִקְלוּ מֵאֶבֶן הָרִימוּ נֶס עַל־הָעַמִּים: יא הִנֵּה יְהוָה הַשְׁמִיעַ
 אֶל־קִצֵּה הָאָרֶץ אָמְרוּ לְבַת־צִיּוֹן הִנֵּה יִשְׁעֶךָ בֹּא הִנֵּה
 שָׁכְרוּ אֹתוֹ וּפְעַלְתּוֹ לְפָנָיו: יב וְקָרְאוּ לָהֶם עִם־הַקֹּדֶשׁ
 גְּאוּלַי יְהוָה וְלֵךְ יִקְרָא דְרוּשָׁה עִיר לֹא נִעְזְבָה: [סג]
 א מִי־זֶה | בֹּא מֵאֲדוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים מִבְּצֻרָה זֶה הַדּוֹר
 בְּלִבוֹשׁוֹ צִעָה בְּרַב כָּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בְּצַדִּיקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ:
 ב מִדּוּעַ אָדָם לְלִבוֹשֶׁךָ וּבְגָדֶיךָ כְּדֶרֶךְ בְּגָת: ג פּוֹרָה |
 דִּרְכָתִי לְבָדִי וּמַעֲמִים אֵין־אִישׁ אֹתִי וְאֲדַרְכֶם בְּאִפִּי
 וְאֶרְמָסֶם בַּחֲמַתִּי וַיֵּז נִצָּחֶם עַל־בְּגָדֵי וְכָל־מְלִבוֹשָׁי
 אֶגְאֲלָתִי: ד כִּי יוֹם נִקַּם בְּלִבִּי וּשְׁנַת גְּאוּלַי בָּאָה: ה וְאֲבִיט
 וְאֵין עֵזֶר וְאֶשְׁתוּמָם וְאֵין סוּמֶךְ וְתוֹשִׁיעַ לִי זִרְעִי וְחַמַּתִּי
 הִיא סִמְכַתְּנִי: ו וְאֲבוֹס עַמִּים בְּאִפִּי וְאֶשְׁכַּרֶם בַּחֲמַתִּי
 וְאוֹרִיד לְאֶרֶץ נִצָּחֶם: ז חֲסִדֵי יְהוָה | אֲזַכִּיר תְּהִלָּת
 יְהוָה כְּעֵל כֹּל אֲשֶׁר־גִּמְלָנוּ יְהוָה וְרַב־טוֹב לְבֵית יִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר־גִּמְלָם כִּרְחֲמֵיו וּכְרַב חֲסִדָּיו: ח וַיֹּאמֶר אֶךְ־עַמִּי
 הֵמָּה בָנִים לֹא יִשְׁקְרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ: ט בְּכָל־צַרְתָּם |

לֹ (לא כתיב) זָר וּמְלֶאכֶּת פְּנֵי הוֹשִׁיעַם בְּאַהֲבָתוֹ
 וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גְּאֹלָם וַיִּנְטְלֵם וַיִּנְשְׂאֵם כָּל-יְמֵי עוֹלָם:

10. I will greatly rejoice in Hashem, my soul shall be joyful in my Elokim; for he has clothed me with the garments of salvation, he has covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decks himself with a garland, and as a bride adorns herself with her jewels. 11. For as the earth brings forth her bud, and as the garden causes the things that are sown in it to spring forth; so Hashem Elokim will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations. [62] 1. For Zion's sake will I not hold my peace, and for Jerusalem's sake I will not rest, until her righteousness goes forth like radiance, and her salvation like a burning torch. 2. And the nations shall see your righteousness, and all kings your glory; and you shall be called by a new name, which the mouth of Hashem shall express. 3. You shall also be a crown of glory in the hand of Hashem, and a royal diadem in the hand of your Elokim. 4. You shall no more be termed Forsaken; nor shall your land any more be termed Desolate; but you shall be called Hephzibah, and your land Beulah; for Hashem delights in you, and your land shall be married. 5. For as a young man marries a virgin, so shall your sons marry you; and as the bridegroom rejoices over the bride, so shall your Elokim rejoice over you. 6. I have set watchmen upon your walls, O Jerusalem, who shall never hold their peace day nor night; you who make mention of Hashem, take no rest. 7. And give him no rest, until he establish, and until he makes Jerusalem a praise in the earth. 8. Hashem has sworn by his right hand, and by the arm of his strength, Surely I will no more give your grain to be food for your enemies; and the sons of the stranger shall not drink your wine, for which you have labored; 9. But those who have gathered it shall eat it and praise Hashem; and those who have brought it together shall drink it in the courts of my sanctuary. 10. Go through, go through the gates; prepare the way of the people; build up, build up the highway; gather out the stones; lift up a standard for the people. 11. Behold, Hashem has proclaimed to the end of the world, Say to the daughter of Zion, Behold, your salvation comes; behold, his reward is with him, and his wages before him. 12. And they shall call them, The holy people, The redeemed of Hashem; and you shall be called, Sought out, A city not forsaken. [63] 1. Who is this who comes from Edom, in crimsoned garments from Bozrah? This one who is glorious in his apparel, marching in the greatness of his strength? I who speak in righteousness, mighty to save. 2. Why is your apparel red, and your garments like his who tramples in the wine press? 3. I have trampled the winepress alone; and of the people there was none with me; for I have trampled them in my anger, and trampled them in my fury; and their blood was sprinkled upon my garments, and I have stained all my clothing. 4. For the day of vengeance is in my heart, and the year of my redeemed has come. 5. And I looked, and there was none to help; and I was appalled that there was none to uphold; therefore my own arm brought salvation to me; and my fury upheld me. 6. And I trampled down the people in my anger, and made them drunk in my fury, and I poured out their lifeblood to the earth. 7. I will recount the grace of Hashem, and the praises of Hashem, according to all that Hashem has granted us, and the great goodness to the house of Israel, which he has granted them according to his mercy, and according to the abundance of his grace. 8. For he said, Surely they are my people, children who will not lie; so he was their savior. 9. In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them; in his love and in his pity he redeemed them; and he bore them, and carried them all the days of old.

10. En gran manera me regocijaré en Hashem, mi alma se alegrará en mi Elokim; porque me vistió con vestiduras de salvación, me rodeó de manto de justicia, como a novio me atavió, y como a novia adornada con sus joyas. 11. Porque como la tierra produce su renuevo, y como el huerto hace brotar su semilla; así Hashem Elokim hará brotar justicia y alabanza delante de todas las naciones. [62] 1. Por amor de Sión no callaré, y por amor de Jerusalén no descansaré, hasta que salga como resplandor su justicia, y su salvación como antorcha encendida. 2. Y verán las naciones tu justicia, y todos los reyes tu gloria; y seréis llamados con un nombre nuevo, que la boca de Hashem expresará. 3. También serás una corona de gloria en la mano de Hashem, y una diadema real en la mano de tu Elokim. 4. Ya no serás llamado Abandonado; ni vuestra tierra se llamará más Asolada; mas tú serás llamada Hephzibah, y tu tierra Beulah; porque Hashem se deleita en ti, y tu tierra será desposada. 5. Porque como el joven se casa con la virgen, así se casarán contigo tus hijos; y como el gozo del novio por la novia, así se gozará vuestro Elokim por vosotros. 6. He puesto centinelas sobre tus muros, oh Jerusalén, que nunca callarán de día ni de noche; los que hacéis mención de Hashem, no descanséis. 7. Y no le deis tregua, hasta que restablezca, y hasta que ponga a Jerusalem en alabanza en la tierra. 8. Hashem ha jurado por su diestra, y por el brazo de su fuerza: Ciertamente nunca más daré tu grano por comida a tus enemigos; y los hijos de los extraños no beberán tu vino, por el cual te has esforzado; 9. Pero los que lo hayan recogido lo comerán y alabarán a Hashem; y los que lo hayan reunido lo beberán en los atrios de mi santuario. 10. Pasad, pasad por las puertas; prepara el camino del pueblo; edificad, edificad la calzada; recoger las piedras; levantar un estandarte para el pueblo. 11. He aquí, Hashem ha proclamado hasta el fin del mundo, Di a la hija de Sión: He aquí, viene tu salvación; he aquí, su recompensa está con él, y su salario delante de él. 12. Y los llamarán, El pueblo santo, Los redimidos de Hashem; y te llamarán Ciudad buscada, Ciudad no desamparada. [63] 1. ¿Quién es este que viene de Edom, con vestiduras carmesí de Bosra? ¿Este que es glorioso en su ropaje, marchando en la grandeza de su fuerza? Yo que hablo en justicia, poderoso para salvar. 2. ¿Por qué es rojo vuestro vestido, y vuestro vestido como el del que pisotea en el lagar? 3 He pisoteado yo solo el lagar; y del pueblo no hubo ninguno conmigo; porque los he pisoteado con mi furor, y los he pisoteado con mi furor; y su sangre fue rociada sobre mis vestidos, y manché toda mi ropa. 4. Porque el día de la venganza está en mi corazón, y el año de mis redimidos ha llegado. 5. Y miré, y no había nadie para ayudar; y me espantó que no había nadie a quien defender; por tanto, mi propio brazo me trajo la salvación; y mi furor me sostuvo. 6. Y pisoteé al pueblo con mi ira, y los embriagué con mi furor, y derramé su sangre sobre la tierra. 7. Contaré la gracia de Hashem, y las alabanzas de Hashem, conforme a todo lo que Hashem nos ha concedido, y la gran bondad a la casa de Israel, que les ha concedido conforme a su misericordia, y conforme a la abundancia de su gracia 8. Porque dijo: Ciertamente son mi pueblo, hijos que no mienten; así que él era su salvador. 9. En toda su angustia fue afligido, y el ángel de su presencia los salvó; en su amor y en su piedad los redimió; y los dio a luz, y los llevó todos los días de antaño.